

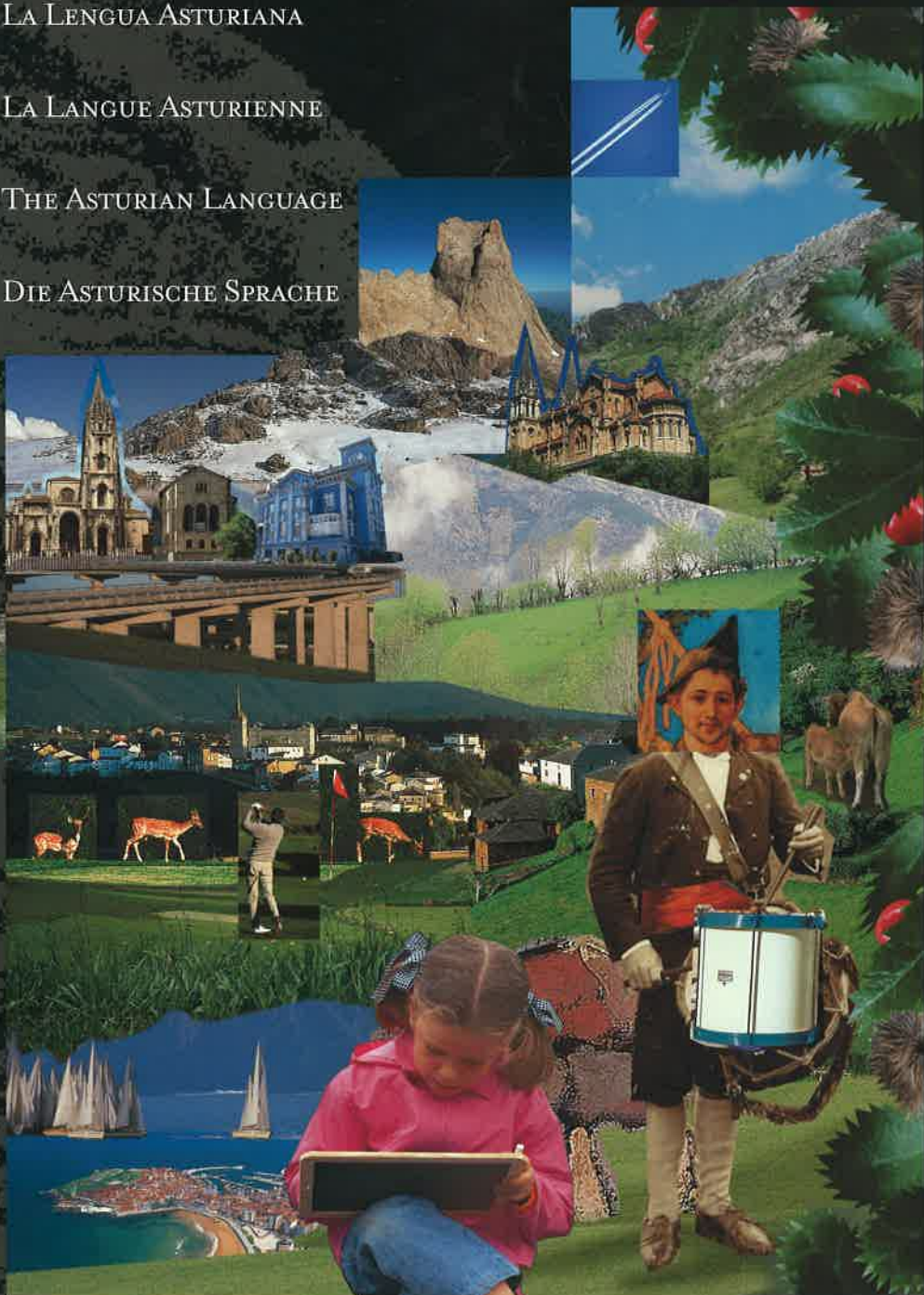
# la llingua *asturiana*

LA LENGUA ASTURIANA

LA LANGUE ASTURIENNE

THE ASTURIAN LANGUAGE

DIE ASTURISCHE SPRACHE



GOBIERNU DEL  
PRINCIPAU D'ASTURIES



"langue traditionnelle des asturies"  
 "ENGBA II RADICIONAL DE" ASTURIAS"  
 "traditionell sprache in asturien"

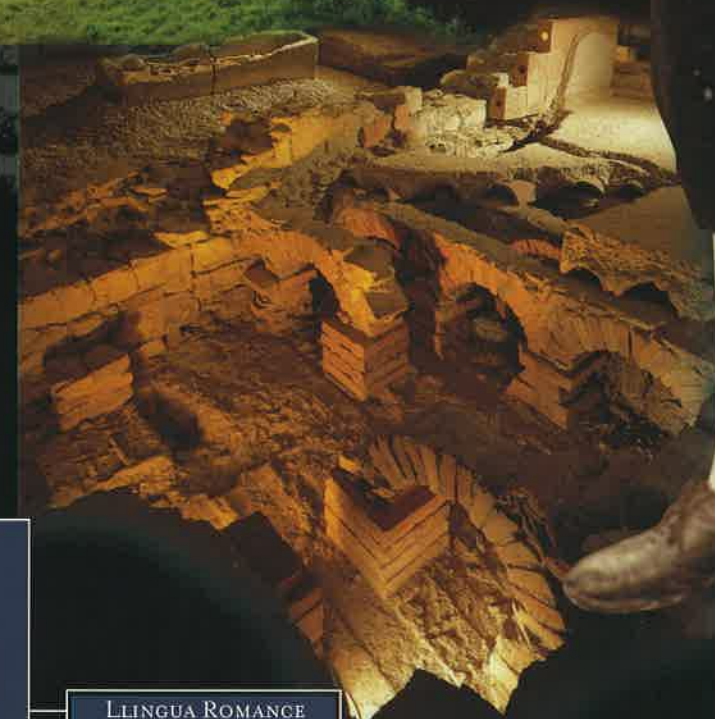
LLINGUA TRADICIONAL A language of asturias

- EL GAITERU "LLIBERDÓN" (1920)
- EL GAITERO "LLIBERDÓN" (1920)
- LE JOUEUR DE CORNEMUSE "LLIBERDÓN" (1920)
- THE BAGPIPER "LLIBERDÓN" (1920)
- DER DUDENSACKSPIELER "LLIBERDÓN" (1920)



SAN SALVADOR DE VALDEDIÓS (s.X)

- TERMES ROMANES DE XIXÓN (s. I-IV)
- TERMAS ROMANAS DE GIJÓN (s. I-IV)
- THERMES ROMAINS DE GIJÓN (I<sup>er</sup>-IV<sup>ème</sup> SIÈCLES)
- ROMAN THERMAL BATHS IN GIJÓN (1<sup>st</sup>-4<sup>th</sup> CENTURIES)
- RÖMISCHE THERMALBÄDER IN GIJÓN (1. -4. JH.)



## la llingua asturiana

L'asturianu, llingua tradicional d'Asturies, ye una llingua romance que se formó, mesmo que'l castellán, el mozárabe, el catalán o'l gallego, tres el frañamientu y evolución del llatín faláu na Península Ibérica.

LLINGUA ROMANCE





MUSEU DEL PUEBLU D'ASTURIAS (Xixón / Gijón)

# la lengua asturiana

LENGUA ROMANCE

El asturiano, lengua tradicional de Asturias, es una lengua romance que se formó, como el castellano, el mozárabe, el catalán o el gallego, tras la fragmentación y evolución del latín hablado en la Península Ibérica.

LANGUE ROMANE

# la langue asturienne

L'asturien, langue traditionnelle des Asturies, est une langue romane qui s'est formée, tout comme le castillan, le mozarabe, le catalan o le galicien, à partir de la fragmentation et l'évolution du latin parlé dans la Péninsule Ibérique.

ROMANCE LANGUAGE

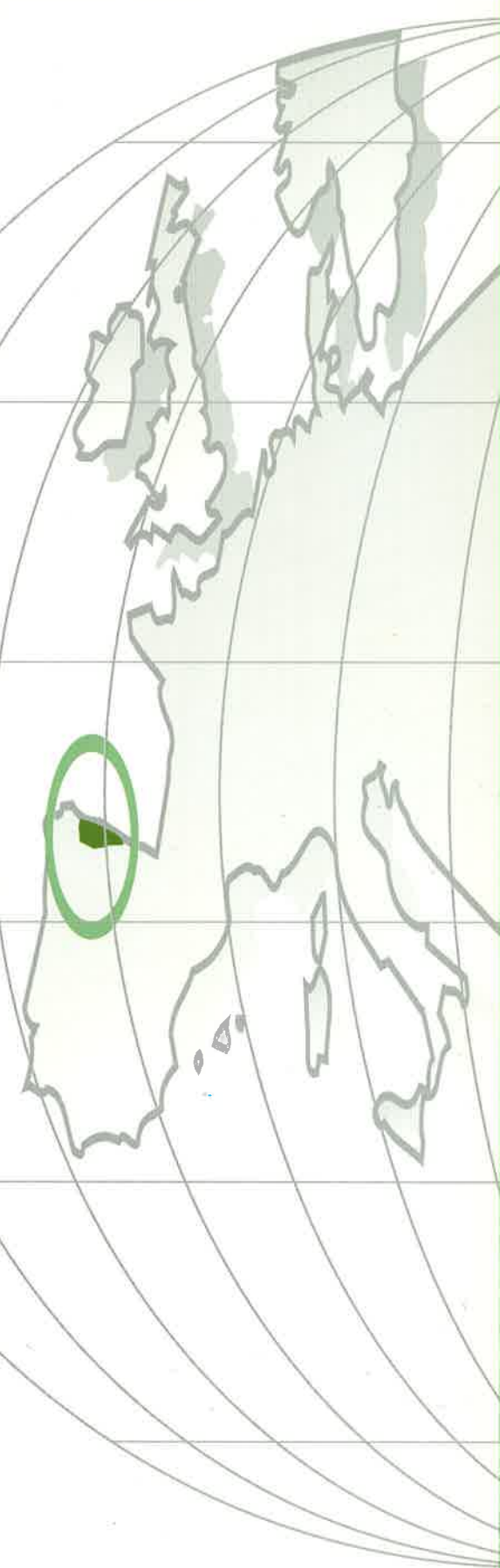
# the asturian language

The traditional language of Asturias, the Asturian, is a Romance language which became fully-formed like other Romance languages—such as Castilian, Mozarabic, Catalan or Galician—following the break-up and development of spoken Latin in the Iberian peninsula.

# die asturische sprache

Asturisch ist die traditionell in Asturien gesprochene romanische Sprache, die sich, wie kastilisch, mozarabisch, katalanisch oder galizisch, nach der Aufsplitterung und der Weiterentwicklung der auf der Iberischen Halbinsel gesprochenen lateinischen Volkssprache, entwickelt hat.

ROMANISCHE SPRACHE



"THE DISAPPEARANCE OR THE SPREAD"

desde la desaparición hasta la expansión  
vers une disparition ou bien à une expansion

"IM FALL BIS ZUR INTERNATIONALEN EXPANSION"  
"el desaniciu o la expansión"



LLINGUA ASTURIANA

## la suerte histórica

Lo que fai que les llingües tengan anguaño un rangu o una consideranza estremaes nun ye'l so orixe, antigüedá, calidá o trazos, sinón la suerte histórica diferente que corrió cada una d'elles y que les llevó al desaniciu, como nel casu del mozárabe, o la expansión internacional, como asocede col castellan.



LENGUA ASTURIANA

## la fortuna histórica

Lo que hace que las lenguas tengan, en la actualidad, un rango o una consideración distintas no es su origen, antigüedad, calidad o características, sino la fortuna histórica diferente que corrió cada una de ellas y que las llevó desde a la desaparición completa, como es el caso del mozárabe, hasta la expansión internacional, como ocurre con el castellano.

LANGUE ASTURIENNE

## la fortune historique

C'est pourquoi la place ou la considération différentes dont bénéficient ces langues à l'heure actuelle ne provient pas de leur origine, de leur ancienneté, de leur qualité ou de leurs caractéristiques mais plutôt de la chance que chacune a pu avoir et qui a pu les conduire vers une disparition complète, c'est le cas du mozarabe, ou bien à une expansion internationale, c'est le cas du castillan.

TINTIN: "L'ÎLE NOIRE" (HERGÉ, 1938)



ASTURIAN LANGUAGE

## the historic fate

Castilian, Mozarabic, Catalan or Galician are currently ranked or regarded differently, the reason being rather than their origin, age, quality or own specific features, the historic fate that each of them underwent resulting sometimes in their total disappearance i.e. Mozarabic and others, in their international spread such as in the case of Castilian.

ASTURISCHE SPRACHE

## das historische schicksal

Der Umstand, daß diese Sprachen gegenwärtig über einen unterschiedlichen Rang oder Ansehen verfügen, liegt nicht an ihrem Ursprung, Alter, Qualität oder Charakteristika, sondern am ungleichen historischen Schicksal, das den einzelnen Sprachen widerfuhr, und das vom vollständigen Verschwinden, wie im Fall des Mozarabischen, bis zur internationalen Expansion, wie z. B. bei der kastilischen Sprache, führte.



"AVENTURES DE PINÍN" (ALFONSO, 1960)



“Das Asturische bis nach Extremadura aus”

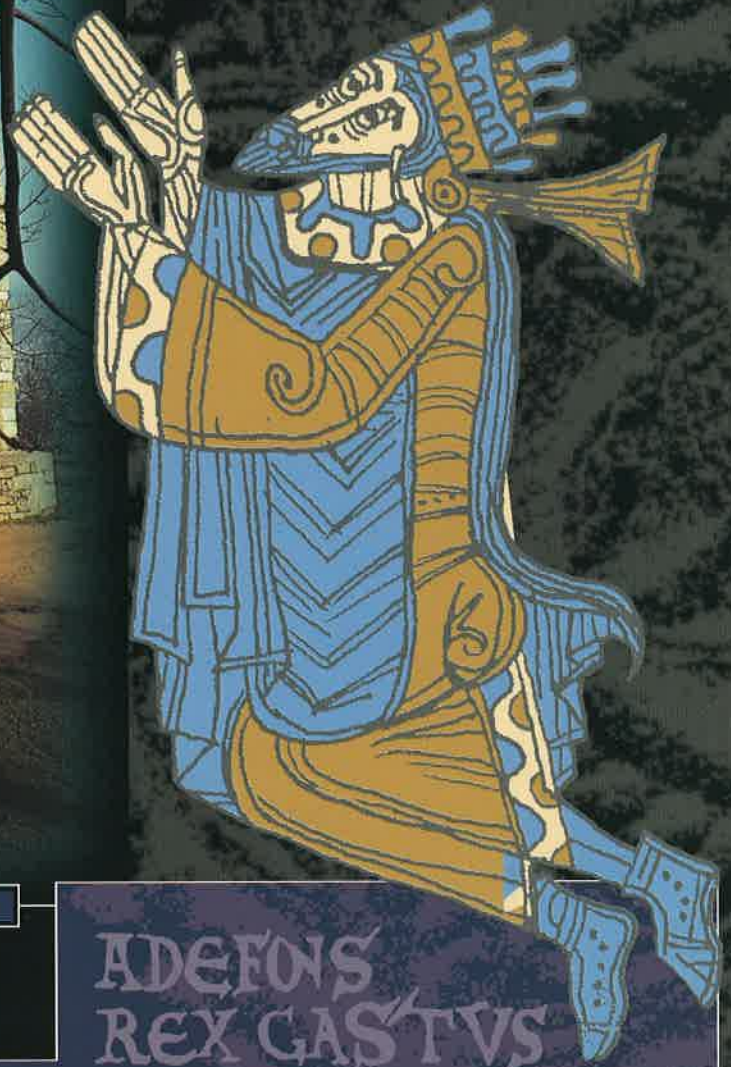
“L'ASTURIEN S'EST ÉTENDUE VERS JUSQU' EN ESTREMADURE”  
“el asturiano se extendió hasta Extremadura”



● SANTA MARÍA DEL NARANCO (OVIEDO/UVIÉU)

- LLÁBANA DEL TIEMPO DEL REY ASTURIANO ALFONSO III (866-910)
- LÁPIDA DE LA ÉPOCA DEL REY ASTURIANO ALFONSO III (866-910)
- PIERRE LAPIDAIRE DATANT DU ROI ASTURIEN ALFONSO III (866-910)
- GRAVESTONE FROM ALFONSO III ASTURIAN KINGDOM (866-910)
- GRABESTEIN AUS DER ZEIT DES KÖNIGS ALFONSO III (866-910)

ALFONSO II (s.IX)



LLINGUA ASTURIANA

## el reinu asturianu

L'Asturianu o Llingua Asturiana, llamáu tamién Bable o Asturleonés, surdió nes tierres asturianas tres la cayida del Imperiu Romanu y, col Reinu Asturianu, estendióse pel sur dica Estremadura. Caltiénse entá güei, en mayor o menor midida, en Cantabria, norte de Lleón, oeste de Zamora y Salamanca, parte d'Estremadura y, yá en Portugal, nes zones de Miranda do Douro y Sendin.

ADEFONS  
REX CASTVS

Esta situación de poder políticu, espansión y prestixu llingüísticos, entama camudar nel sieglu XIII, momentu nel que'l daquella Reinu Asturleonés pasa a depender de la Corona de Castiella, aniciando asina una llarga dómina de debilitación de les llinguas vecines del castellán: l'asturianu y el navarro-aragonés.





LANGUE ASTURIENNE

## le règne asturien

L'Asturien ou Langue Asturienne, que l'on appelle également le *Bable* ou l'*Asturleonés*, est né sur les terres asturiennes à la chute de l'Empire Romain. Avec le Règne Asturien, elle s'est étendue vers le Sud jusqu'en Estrémadure. Elle se conserve encore de nos jours, avec un degré variable, en Cantabrie, au Nord de León, à l'Ouest de Zamora et de Salamanca, dans une partie de l'Estrémadure, et au Portugal, dans les régions de Miranda do Douro et Sendin.

Asturian or Asturian language, also known as "*Bable*" or "*Asturian-Leonese*", was born in the Asturian territory following the fall of the Roman Empire, to be later spread southwards until Extremadura under the Kingdom of Asturias. Yet, nowadays Asturian is still preserved -to a greater or lesser extent- in Cantabria, Northern province of León, Western Zamora and Salamanca, some parts of Extremadura as well as some Portuguese areas such as Miranda do Douro and Sendin.

ASTURISCHE SPRACHE

## das asturische königreich

Das Asturische oder die asturische Sprache, auch "*Bable*" oder "*Astur-leonés*" genannt, entwickelte sich auf asturischem Gebiet nach dem Fall der Römischen Reiches und breitete sich in der Zeit des Königreichs von Asturien gen Süden bis nach Extremadura aus. Heutzutage hat sie sich, in mehr oder weniger verstärktem Ausmaß, auch in Kantabrien, im Norden von León, Westen von Zamora und Salamanca, Teilen von Extremadura und auch in Portugal in den Gebieten von Mirando do Douro und Sendin erhalten.

LENGUA ASTURIANA

## el reino asturiano

El Asturiano o Lengua Asturiana, llamado también *Bable* o *Asturleonés*, nació en las tierras asturianas tras la caída del Imperio Romano y, con el Reino Asturiano, se extendió por el sur hasta Extremadura. Todavía hoy se conserva, en mayor o menor grado, en Cantabria, norte de León, oeste de Zamora y Salamanca, parte de Extremadura y, ya en Portugal, en las áreas de Miranda do Douro y Sendin.

Esta situación de poder político, expansión y prestigio lingüísticos, comenzará a invertirse en el siglo XIII, cuando el entonces Reino Asturleonés pasará a depender de la Corona de Castilla, comenzando una larga etapa de debilitamiento de las lenguas vecinas del castellano: el asturiano y el navarro-aragonés.

Cette situation de pouvoir politique, d'expansion et de prestige linguistiques commencera à chavirer au XIII<sup>ème</sup> siècle, à l'époque où le Royaume Asturleonés commencera à dépendre de la Couronne de Castille. Ce sera le début d'une longue période d'affaiblissement des langues voisines du castillan: l'asturien et le navarre-aragonais.

ASTURIAN LANGUAGE

## the asturian kingdom

This context of political power, expansion and linguistic prestige was to be reversed in the 13<sup>th</sup> Century, where the Asturian-Leonese Kingdom became part of the Castilian Kingdom leading to a long period of weakening for the neighbouring languages of Castile, namely, Asturian and Navarro-Aragonese.

Diese Konstellation an politischer Macht, Expansion und Ansehen der Sprache beginnt sich im 13. Jahrhundert zu wenden.

Zu jener Zeit geriet das damalige Königreich von Asturien und León in immer stärkere Abhängigkeit vom Kastilischen Königreich, und es begann ein langes Kapitel der Schwächung für die an den kastilischen Sprachraum angrenzenden Sprachen: das Asturische und das Aragonische.

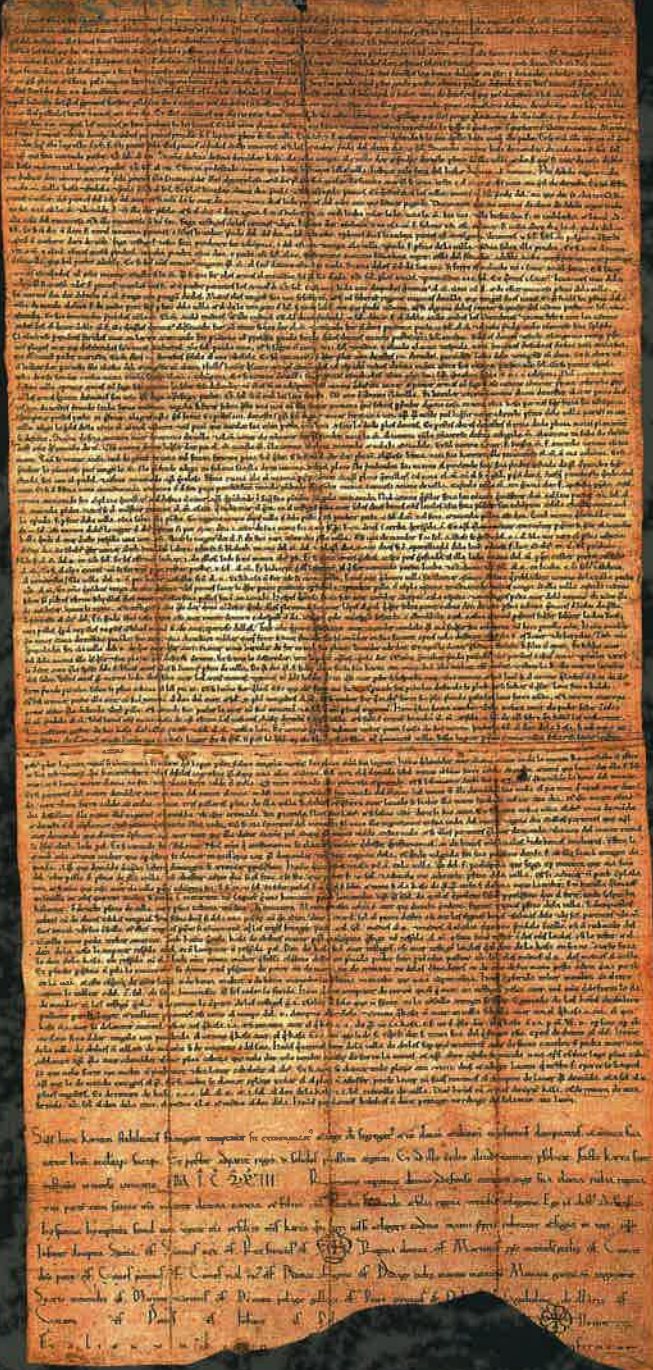


“the 13th Century witnessed the widespread use of Asturian”

“EN EL S. XIII SE GENERALIZA EL USO DEL ASTURIANO”  
 “nel XIII se generalizase l'usage de l'asturianu”  
 “SAN SALVADOR D'UVIEU/OVIEDO”



LITERATURA ASTURIANA



## los orixes

Nos años del Reinu Asturianu, la llingua que se falaba yera ya'l romance asturianu, pero la llingua escrita foi bien de tiempu'l latín.

Nel sieglu XII principia escribise en romance y nel XIII xeneralizase dafechu l'emplegu del asturianu en documentos xurídicu-alministrativos, situación que se va allargar hasta'l sieglu XV, fecha na que va ser sustituyíu pol castellán como llingua de l'Alministración.

Conservamos abundantes documentos notariales n'asturianu (testamentos, donaciones, compraventas...), arriendos de verdaderes disposiciones legales, más complexes y curiaes dende'l puntu de vista llingüísticu, como son les ordenances municipales (como les *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*) y los fueros (*Fueru d'Avilés* y *Fueru d'Uviéu*, del sieglu XII, o *Fueru Xulgu*, del sieglu XIII).

Tocante a la lliteratura, sabemos de xuru qu'hubo xuglares astur-llioneses, xunto con dellos nicios (testos medievales apinaos d'asturianismos llingüísticos, como la *Disputa de Elena y María* o el *Llibru d'Alexandre*) que nos faen deducir la existencia d'una lliteratura asturiana medieval.



## los orígenes

En el periodo del Reino Asturiano, la lengua hablada era ya el romance asturiano, pero la lengua escrita fue durante mucho tiempo el latín.

En el siglo XII comienza a escribirse en romance y en el XIII se generaliza ya el uso del asturiano en documentos jurídico-administrativos, situación que se prolongará hasta el siglo XV, fecha en la que será sustituido por el castellano como lengua oficial de la Administración.

Se conservan abundantes documentos notariales en asturiano (testamentos, donaciones, compraventas...) y también verdaderas disposiciones legales, más complejas y esmeradas desde el punto de vista lingüístico, como son las ordenanzas municipales (como las *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*) y los fueros (*Fueru d'Avilés* y *Fueru d'Uviéu*, del siglo XII, o *Fueru Xulgu*, del siglo XIII).

En cuanto a la literatura, tenemos constancia de la existencia de juglares astur-leoneses y varios indicios (textos medievales con abundantes "asturianismos" lingüísticos, como la *Disputa de Elena y María* o el *Libro de Alexandre*) que nos hacen deducir la existencia de una literatura asturiana medieval.

## les origines

Pendant la période du Règne Asturien, la langue parlée était déjà le roman asturien, mais la langue écrite fut pendant longtemps le latin.

Au XII<sup>ème</sup> siècle, on commença à écrire en roman et au XIII<sup>ème</sup>, l'usage de l'asturien dans les documents juridiques et administratifs se généralise. Cette situation se prolongera jusqu'au XV<sup>ème</sup> siècle, date à laquelle elle sera remplacée par le castillan comme langue de l'Administration. On conserve encore de très nombreux documents notariaux en asturien (testaments, dons, achats et ventes...) et également de véritables dispositions légales, plus complexes et soignées d'un point de vue linguistique, comme le sont les arrêtés municipaux (comme les *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*) et les lois propres à la contrée (*Fueru d'Avilés* y *Fueru d'Uviéu* du XII<sup>ème</sup> siècle ou le *Fueru Xulgu*, du XIII<sup>ème</sup> siècle).

Quant à la littérature, nous avons constance de l'existence de jongleurs astur-leoneses et de quelques indices (textes datant du Moyen-Âge avec de très nombreuses expressions linguistiques typiquement asturiennes, comme la *Disputa de Elena y María* ou le *Libro de Alexandre* dont on peut déduire l'existence d'une la littérature asturienne médiévale.

## the origins

Asturian was the language spoken in the Kingdom of Asturias; for many years it co-existed with Latin which was used as the written language. The 12<sup>th</sup> Century witnessed the first romance writings and the 13<sup>th</sup> Century the widespread use of Asturian in the production of legal-administrative documents.

This situation was maintained until the 15<sup>th</sup> Century, where Castilian replaced Asturian for official issues. Many examples of notarial documents can be found written in the language (wills, donations, commercial contracts...) as well as truly legal provisions more sophisticated and complex from a linguistic point of view, such as municipal ordinances (*Ordenances del Conceyu d'Uviéu*) and jurisdictions (*Fueru d'Avilés and Fueru d'Uviéu*, from the 12<sup>th</sup> Century, or *Fueru Xulgu*, from the 13<sup>th</sup> Century.)

With regard to literature, there is evidence of Asturian-Leonese minstrels and several signs (medieval texts including numerous linguistic "asturianismos" or Asturian terms such as the *Disputa de Elena y Maria* and the *Libro de Alexandre*) help deduce the existence of a medieval corpus of Asturian literature.

## die ursprünge

In der Zeit des Königreichs von Asturien war die gesprochene Sprache bereits die asturisch-romanische Mundart, die geschriebene Sprache blieb jedoch noch über einen sehr langen Zeitraum Latein. Im 12. Jh. wurde damit begonnen, romanisch zu schreiben, und im 13. Jh. verbreitete sich die Anwendung des Asturischen in verwaltungsrechtlichen Dokumenten.

Diese Situation dauerte fort bis ins 15. Jh., als das Asturische durch das Kastilische als Verwaltungssprache ersetzt wurde.

Es sind noch zahlreiche notarielle Urkunden in asturischer Sprache erhalten (Testamente, Schenkun-

gen, Kaufurkunden ...) sowie auch echte Gesetzesvorschriften, die, von sprachlichen Gesichtspunkten aus, wesentlich komplexer aufgebaut und ausgefeilter sind, wie beispielsweise städtische Verordnungen (z. B. die *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*) oder Stadtrechte (*Fueru d'Avilés* und *Fueru d'Uviéu* aus dem 12. Jh. oder *Fueru Xulgu* aus dem 13. Jh.).

In der Literatur besteht Gewißheit über die Existenz von astur-leonischen Troubadouren und es gibt mehrere Hinweise (mittelalterliche Texte mit zahlreichen "Asturianismen" wie z.B. *Disputa de Elena y María* oder *Libro de Alexandre*), aus denen sich das Vorhandensein einer mittelalterlichen asturischen Literatur ableiten läßt.



"SCHRIFFTSTELLERN VON ANSEHEN UND NIVEAU"  
 "prestigious and high-quality writers" "écrivains de prestige et qualité"



XOSEFA DE XOVELLANOS (1745-1807)



FERNÁN CORONAS (1884-1939)



I "XUNTA D'ESCRITORES ASTURIANOS" (1987)



ANTÓN DE MARIRREGUERA (c. 1605-1662)

## los clásicos

Tenemos qu'esperar dica'l sieglu XVII p'atopar el primer escritor de nome y obra conocíos: Antón de Marirreguera, ún de los poetas asturianos más importantes. La producción lliteraria n'asturianu ye constante y continuada dende Marirreguera hasta güei, con nomes tan destacaos como Xosefa de Xovellanos (hermana del famosu ilustráu Gaspar Melchor de Xovellanos), Taresa Cónsul, Xosé Caveda y Nava, Xuan M<sup>a</sup> Acebal, Enriqueta González Rubín, Fernán Coronas o Pepín de Pría.

### LLITERATURA ASTURIANA

## el "surdimientu"

La lliteratura asturiana vive agora un momentu d'esllendor qu'empezó nel añu 1974 col llamáu "Surdimientu", el renacimientu cultural y lliterariu, un movimientu de renovación y dignificación llingüístiques con escritores de reconocíos prestixu y calidá.



## los clásicos

LITERATURA ASTURIANA

Tendremos que esperar hasta el siglo XVII para encontrar el primer autor de nombre y obra conocidos: **Antón de Marirreguera**, uno de los más importantes poetas asturianos.

La producción literaria en asturiano ha sido constante e ininterrumpida desde Marirreguera hasta la actualidad, con nombres tan destacados como **Xosefa de Xovellanos** (hermana del famoso ilustrado Gaspar Melchor de Jovellanos), **Taresa Cónsul**, **Xosé Caveda y Nava**, **Xuan M<sup>a</sup> Acebal**, **Enriqueta González Rubín**, **Fernán Coronas** o **Pepín de Pría**.

## el "surdimientu"

La literatura asturiana vive ahora un momento de esplendor que comenzó en el año 1974 con el llamado "**Surdimientu**", el renacimiento cultural y literario, un movimiento de renovación y dignificación lingüísticas con escritores y escritoras de reconocidos prestigio y calidad.

LITERATURE ASTURIENNE

## les classiques

Nous devons attendre la fin du XVII<sup>ème</sup> siècle pour trouver le premier auteur dont le nom et l'œuvre soient connus: **Antón de Marirreguera**, un des poètes asturiens les plus importants.

La production littéraire en Asturien n'a cessé depuis Marirreguera jusqu'à nos jours, avec des noms célèbres comme **Xosefa de Xovellanos** (sœur du célèbre penseur Gaspar Melchor de Jovellanos), **Taresa Cónsul**, **Xosé Caveda y Nava**, **Xuan M<sup>a</sup> Acebal**, **Enriqueta González Rubín**, **Fernán Coronas** o **Pepín de Pría**.

## le "surdimientu"

La littérature asturienne connaît à l'heure actuelle un moment de splendeur qui a commencé en 1974 avec le "**Surdimientu**", la renaissance culturelle et littéraire, un mouvement tendant à rénover et à rendre digne la linguistique avec des écrivains, hommes et femmes, dont le prestige et la qualité sont reconnus.

## the classics

ASTURIAN LITERATURE

It will not be until the 17<sup>th</sup> Century that the first author and piece of work are acknowledged: **Antón de Marirreguera**—one the major Asturian poets—was the writer who began a literary tradition that has been unbroken ever since including outstanding writers such as **Xosefa de Xovellanos** (sister of the famous intellectual Gaspar Melchor de Jovellanos), **Taresa Cónsul**, **Xosé Caveda y Nava**, **Xuan M<sup>a</sup> Acebal**, **Enriqueta González Rubín**, **Fernán Coronas** or **Pepín de Pría**.

## the "surdimientu"

Asturian literature enjoys now a period of splendour which had its inception in 1974 under the so-called "**Surdimientu**" or cultural and literary Renaissance, a movement of linguistic renewal and dignity represented by prestigious and high-quality writers.

## die klassiker

Trotzdem dauert es noch bis zum 17. Jh., ehe man auf den ersten Autoren mit bekanntem Namen und Werk stößt: **Antón de Marirreguera**, einen der bedeutendsten asturischen Dichter.

Das literarische Schaffen in asturischer Sprache hat sich seit Marirreguera konstant und ununterbrochen bis in die Gegenwart mit so herausragenden Namen wie **Xosefa de Xovellanos** (Schwester des berühmten Gelehrten Gaspar Melchor de Jovellanos), **Taresa Cónsul**, **Xosé Caveda y Nava**, **Xuan M<sup>a</sup> Acebal**, **Enriqueta González Rubín**, **Fernán Coronas** oder **Pepín de Pría** fortgesetzt.

ASTURISCHE LITERATUR

## der "surdimientu"

Die asturische Literatur durchläuft gegenwärtig eine Blütezeit, die im Jahr 1974 mit dem sogenannten "**Surdimientu**" begann, der kulturellen und literarischen Renaissance, einer Bewegung mit dem Ziel der sprachlichen Erneuerung und Würdigung mit Schriftstellerinnen und Schriftstellern von anerkanntem Ansehen und Niveau.

- EL PRIMER LLIBRU DEL SURDIMIENTU
- EL PRIMER LIBRO DEL SURDIMIENTU
- PREMIER LIVRE DU SURDIMIENTU
- THE FIRST BOOK OF THE SURDIMIENTU
- DAS ERSTE BUCH DER SURDIMIENTU

MANUEL ASUR

CANCIOS  
Y POEMES  
PA UN RISCAR

QUIDD - 1977



"UNA PRODUCCIÓN BAYUOSA EN ASTURIAN"

"LA PRODUCCIÓN EN ASTURIAN EST FLORISSANTE"  
 Eine blühende Produktion auf asturisch blicken



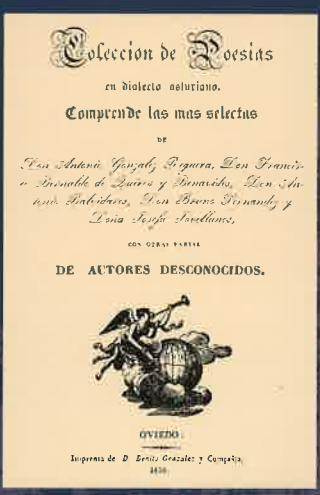
## el presente

Dende'l sieglu XV pa en delante, el castellán va ser a tolos efectos la llingua oficial. De toles maneres, la sociedá rural asturiana, el mou de vida, l'ausencia hasta munchu más sero d'enseñu xeneralizáu y l'escazu contactu cola alministración, contribuyen a que n'Asturies la xente caltenga la so llingua, llendada a los usos orales y familiares: l'asturiana, na mayor parte del territoriu, y el gallego-asturianu na franxa más occidental, ente los ríos Navia y Eo.

La llingua asturiana tien un réxime especial de protección, desendolcáu na Llei 1/98, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu.

Estúdiase nes enseñances Primaria y Secundaria, tien una producción bayurosa de llibros y discos n'asturianu, un emplegu atemperáu nos medios de comunicación y una presencia creciente na sociedá.

### LLINGUA ASTURIANA



- PRIMER LIBRO IMPRESO EN LENGUA ASTURIANA.
- PRIMER LIBRU IMPRESU EN LLINGUA ASTURIANA.
- PREMIER LIVRE IMPRIME EN LANGUE ASTURIENNE.
- FIRST PRINTED BOOK IN ASTURIAN LANGUAGE.
- ERSTES IN ASTURISCHER SPRACHE GEDRUCKTES BUCH.



## el presente

Desde el siglo XV en adelante, el castellano será a todos los efectos la lengua oficial. De todas maneras, la sociedad rural asturiana, los modos de vida, la ausencia hasta mucho más tarde de enseñanza generalizada y el escaso contacto con la administración, contribuyen a que en Asturias la gente conserve su lengua, restringida a los usos orales y familiares: la asturiana, en la mayor parte del territorio, y el gallego-asturiano en la franja más occidental, entre los ríos Navia y Eo.

La lengua asturiana goza de un régimen especial de protección, desarrollado en la Ley 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano.

El asturiano se estudia en las enseñanzas Primaria y Secundaria, tiene una floreciente producción de libros y discos en asturiano, una moderada presencia en los medios de comunicación y una creciente incidencia en la sociedad.

## le temps présent

A partir du XV<sup>ème</sup> siècle jusqu'à présent, le castillan sera à tous points de vue la langue officielle.

De toutes manières, la société rurale asturienne, les modes de vie, l'absence jusqu'à il a peu de temps de l'enseignement généralisé et le faible contact avec l'administration ont contribué au fait que dans les Asturies, les gens aient conservé leur langue, en la limitant à l'usage oral et à la famille : la langue asturienne sur la plus grande partie du territoire et le galicien-asturien sur la région Ouest de la province, entre les rivières Navia et Eo.

La langue asturienne jouit d'un régime spécial de protection, de développement grâce à la loi de 1/98 du 23 mars, d'usage et de promotion du Bable/Asturien.

L'Asturien s'étudie dans l'enseignement primaire et le secondaire. La production de livres et de disques en asturien est florissante malgré une présence très modérée dans les médias et une incidence chaque jour plus grande sur la société.



## the present

From the 15<sup>th</sup> Century onwards, Castilian was declared the official language for all purposes. All in all, the Asturian rural society, way of live, the fact that Asturian was not taught in the schools until much later, and the rare contact with the administration helped the usage and thus, the preservation of Asturian which was primarily spoken at home and restricted to informal usage: Asturian is spoken in the major part of the Asturian territory, while Galician-Asturian is primarily spoken in the most Western strip, more specifically in the area between the Rivers Navia and Eo.

The approval of the 1/98 Law dated on the 23<sup>rd</sup> of March on use and promotion of Bable/Asturian language granted special protection to Asturian.

Asturian is now included in the Primary and Secondary education curricula, numerous books are published and music is produced in that language, which is modestly present in the mass media and making an increasing impact on the Asturian society.

## die gegenwart

Seit dem 15. Jahrhundert ist das Kastilische in allen Belangen Amtssprache. Dennoch haben die asturische Landbevölkerung, die Lebensweisen, das Fehlen eines allgemeinen Schulwesens bis zu einem sehr späten Zeitpunkt und der geringe Kontakt mit der Verwaltung dazu beigetragen, daß sich die Menschen in Asturien ihre Sprache, beschränkt auf den mündlichen und familiären Gebrauch, bewahrt haben. Asturisch wird im größten Teil der Region und galicisch-asturisch in einem Übergangsbereich im westlichsten Teil Asturiens, dem Gebiet zwischen den Flüssen Navia und Eo, gesprochen.

Die asturische Sprache genießt besondere Schutzregelungen, ausgeführt im Gesetz 1/98 vom 23. März 1998, zum Gebrauch und zur Förderung der asturischen Sprache/Bable.

Asturisch wird im Grundschul und höherem Schulwesen gelehrt, kann auf eine blühende Produktion von Büchern und Schallplatten auf asturisch blicken, hat eine mäßige Präsenz in den Massenmedien sowie wachsenden Einfluß in der Gesellschaft.





“eine stärke nanzhar la prmocion de la sprache asturiana”



# el futuru

Anguaño Asturias tien 1.000.000 d'habitantes; declara entender bien o enforma bien l'asturianu'l 68% de la población (regular el 22% y mal o enforma mal el 10% restante) y declara falar bien o enforma bien el 44% (regular el 28%, mal o enforma mal el 28% restante).

En xeneral, la sociedad asturiana amuéxase favorable a enanchar la promoción y difusión de la llingua asturiana y a una presencia mayor nel enseño, los medios de comunicacón y la sociedad en xeneral.

LLINGUA ASTURIANA



UNE PLUS GRANDE PROMOTION DE L'ASTURIEN  
greater promotion of Asturian  
mayor promoción de la lengua asturiana



# el futuro

En la actualidad Asturias tiene 1.000.000 de habitantes; declara entender bien o muy bien el asturiano el 68% de la población (regular el 22% y mal o muy mal el 10% restante) y declara hablar bien o muy bien el 44% (regular el 28%, mal o muy mal el 28% restante).

En general, la sociedad asturiana es partidaria de una mayor promoción y difusión de la lengua asturiana y de una mayor presencia en la educación, los medios de comunicación y la sociedad en su conjunto.

## LENGUA ASTURIANA



# l'avenir

La population des Asturies est actuellement de 1.000.000 d'habitants.

68% de la population déclare bien ou très bien comprendre l'asturien (moyennement 22% et mal ou très mal 10%) et 44% bien ou très bien le parler (moyennement 28%, mal ou très mal 28%).

En général, la société asturienne se montre très favorable à une plus grande promotion et diffusion de la langue asturienne et d'une plus grande présence dans l'éducation, les moyens de communication et la société en général.

## LANGUE ASTURIENNE

## ASTURIAN LANGUAGE

# the future

At the moment, Asturias is home to 1,000,000 people; 68% of the population declare they are able to understand Asturian well or very well (22% declare having difficulties in understanding Asturian and the remaining 10% admit that their understanding is poor or very poor).

In general, Asturians are vindicating greater promotion, dissemination, and presence of Asturian in the education system, the mass media and in the society as a whole.



# die zukunft

## ASTURIANISCHE SPRACHE

Asturien hat gegenwärtig ca. 1 Million Einwohner. 68% der Bevölkerung geben an, asturisch gut oder sehr gut zu verstehen (22% verstehen es leidlich, der restliche Anteil von 10% schlecht oder sehr schlecht). 44% geben an, asturisch gut oder sehr zu sprechen (28% sprechen es leidlich, der restliche Anteil von 28% schlecht oder sehr schlecht).

Im allgemeinen wird von der asturischen Gesellschaft eine stärkere Förderung und Verbreitung der asturischen Sprache und eine größere Präsenz in der Bildung, den Massenmedien sowie der Gesellschaft im allgemeinen befürwortet.